

**No. 49910\***

---

**Republic of Korea  
and  
Guatemala**

**Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of visa requirements for holders of diplomatic and official passports between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Guatemala. Guatemala City, 30 October 2003 and 17 November 2003**

**Entry into force:** *17 December 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English, Korean and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

\* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**République de Corée  
et  
Guatemala**

**Echange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Guatemala. Guatemala, 30 octobre 2003 et 17 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *17 décembre 2003 par l'échange desdites notes, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

\* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COREA  
GUATEMALA

Guatemala City, October 30th, 2008

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel for holders of diplomatic or official passports between their respective territories, the Government of the Republic of Korea is prepared to conclude with the Government of the Republic of Guatemala a visa waiver Agreement in the following terms:

1. Nationals of the Republic of Korea holding a valid diplomatic or official passport may enter the territory of the Republic of Guatemala without a visa for their stay not exceeding ninety (90) calendar days from the date of entry. Likewise, nationals of the Republic of Guatemala holding a valid diplomatic or official passport may enter the territory of the Republic of Korea without a visa for their stay not exceeding ninety (90) calendar days from the date of entry.
2. Nationals of either country who, holding a valid diplomatic or official passport, are appointed as diplomatic or consular officers of its diplomatic or consular mission in the other country, and the members of their families forming part of their households shall be allowed to enter without a visa the territory of the other country and stay there during the period of their official mission. The respective visa for the personnel of the missions, and their families, residing in the other country will be provided after being duly accredited.

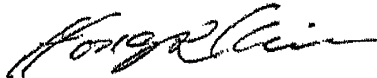
His Excellency Edgar Gutierrez  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Guatemala

EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COREA  
GUATEMALA

3. Nationals of either country who, holding a passport referred to in paragraph 1, except for the nationals referred to in paragraph 2, intend to stay longer than ninety (90) calendar days in the territory of the other country, are required to obtain a visa in advance from a diplomatic or consular mission of the other country. The above-mentioned visa shall be issued free of charge by the diplomatic or consular mission of the other country.
4. Visa-waiver by this Agreement does not free the nationals of either country holding a valid diplomatic or official passport from their obligation to respect the laws and regulations in force of the respective countries.
5. Each Government reserves the right to refuse leave to enter or stay in its territory to any person whom it considers undesirable under the laws and regulations in force in the respective countries.
6. Each Government may provisionally suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of public order, security or health, and such suspension or the lifting of the suspension by one Government shall be notified immediately to the other through diplomatic channels.
7. This Agreement shall be in force for an indefinite period and shall be subject to termination by either party giving ninety (90) calendar days advance notice in writing to the other through diplomatic channels.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Guatemala, I have further the honour to propose on behalf of my Government that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty (30) calendar days after the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Kim Hong-rak

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea to the Republic of Guatemala

II

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**  
**REPUBLICA DE GUATEMALA, C. A.**

Guatemala City, November 17th, 2003.

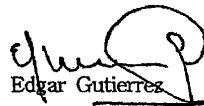
Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of October 30th, 2003 which reads as follows:

[See Note I]

I have further the honour to confirm that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Guatemala and that Your Excellency's Note together with this Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty (30) calendar days after the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."



Edgar Gutierrez  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Guatemala

His Excellency Kim Hong-rak  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea to  
the Republic of Guatemala

[ KOREAN TEXT - TEXTE CORÉEN ]

I

EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COREA  
GUATEMALA

과테말라시티, 2003년 10 월 30 일

각 하,

본인은 대한민국과 과테말라공화국의 외교관여권 또는 관용여권 소지자의 양국 영역간 여행을 용이하게 하기 위하여 대한민국 정부가 과테말라공화국 정부와 아래 내용의 사증면제협정을 체결할 용의가 있음을 각하에게 알리는 영광을 가지는 바입니다.

1. 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 대한민국 국민은 입국일부터 90일을 초과하지 아니하는 기간의 체류를 위하여 사증없이 과테말라공화국의 영역에 입국할 수 있다. 마찬가지로, 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 과테말라공화국 국민은 입국일부터 90일을 초과하지 아니하는 기간의 체류를 위하여 사증 없이 대한민국의 영역에 입국할 수 있다.
2. 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지하고 타방국 안에 있는 자국의 외교공관 또는 영사관에 외교관 또는 영사관원으로 임명된 입방국의 국민과 그들의 세대를 구성하는 가족구성원은 그 체임기간 동안 체류하기 위하여 타방국의 영역에 사증 없이 입국하는 것이 허용된다. 타방국에 주재하는 공관원과 그들 가족의 각자의 사증은 정식으로 파견된 후에 부여된다.

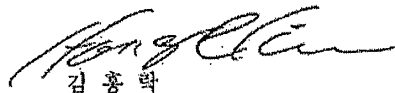
과테말라공화국 외무부장관  
에드가 구띠에레스 각하

EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COREA  
GUATEMALA

3. 제2항에 규정된 국민을 제외하고, 제1항에 규정된 여권을 소지한 자로서 타방국의 영역 안에 90일을 초과하여 체류하고자 하는 일방국의 국민은 사전에 타방국의 외교공관이나 영사관에서 사증을 발급받아야 한다. 타방국의 외교공관이나 영사관은 수수료료를 받지 아니하고 사증을 발급한다.
4. 이 협정에 의한 사증 면제가 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 일방국의 국민에게 타방국의 법령을 준수할 의무를 면제시키는 것은 아니다.
5. 각국 정부는 자국의 유효한 법령에 의하여 바람직하지 아니하다고 간주되는 자에게 자국 영역에의 입국 또는 체류의 허가를 거부할 권리를 가진다.
6. 각국 정부는 공공질서, 안보 또는 보건상의 이유로 이 협정의 적용을 전부 또는 부분적으로 잠정 정지시킬 수 있으며, 일방국 정부에 의한 그러한 정지 또는 정지의 철회는 외교경로를 통하여 타방국 정부에 즉시 통보하여야 한다.
7. 이 협정은 무기한 유효하며, 일방당사국이 외교경로를 통하여 90일전에 서면으로 통보함으로써 종료된다.

과테말라공화국 정부가 위의 규정을 수락할 수 있다면, 본인은 대한민국 정부를 대신하여 이 각서와 그리고 동일한 위지의 각하의 회답각서가 이 사안에 관한 양국 정부간의 협정을 구성하고, 이 협정은 각하의 회답각서일부터 30일 후에 발효함을 제안하는 영광을 가지는 바입니다.

각하에게 본인의 최고의 경의를 거듭 표하는 바입니다.



김 홍 탁

주 과테말라공화국 대한민국  
특명전권대사

II

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**  
REPUBLICA DE GUATEMALA, C. A.

2003년 11월 17일

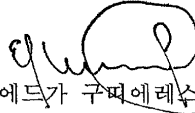
각 하,

본인은 다음과 같은 2003년 10월 30일자 각하의 각서에 관하여 언급하는 영광을 가지는 바입니다.

[See Note I - Voir note I]

본인은 과테말라공화국 정부가 위의 제안을 수락하며 각하의 각서와 그리고 동일한 취지의 이 회답각서가 이 사안에 관한 양국 정부간의 협정을 구성하고, 이 협정은 이 회답각서일부부터 30일 후에 발효함을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

각하에게 본인의 최고의 경의를 거듭 표하는 바입니다.



에드가 구띠에레스  
과테말라공화국 외무부장관

주 과테말라공화국  
대한민국 특명전권대사  
김홍락 각하

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

I

EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COREA  
GUATEMALA

Ciudad de Guatemala, 30 de octubre de 2003

Su Excelencia,

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que, con miras a facilitar los viajes de titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales entre sus respectivos territorios, el Gobierno de la República de Corea está preparado para celebrar con el Gobierno de la República de Guatemala, un Acuerdo de Supresión de Visas en los siguientes términos:

1. Los nacionales de la República de Corea, titulares de pasaporte diplomático u oficial válido, podrán ingresar al territorio de la República de Guatemala sin el requisito de visa, para una permanencia que no exceda de noventa (90) días calendario desde la fecha de su ingreso.  
Igualmente, los nacionales de la República de Guatemala, titulares de pasaporte diplomático u oficial válido, podrán ingresar al territorio de la República de Corea sin el requisito de visa, para una permanencia que no exceda de noventa (90) días calendario desde la fecha de su ingreso.
2. A los nacionales de cualquiera de las Partes, titulares de pasaporte diplomático u oficial válido, que sean designados como funcionarios diplomáticos o consulares en sus respectivas Misiones en el otro Estado Parte y los miembros de sus familias que formen parte de su núcleo familiar, se les permitirá ingresar sin el requisito de visa al territorio del otro Estado parte y permanecer en él durante el período de su misión oficial. Luego de que sean debidamente acreditados, se les proveerá de la respectiva visa para el personal de las Misiones y sus familias que residan en el país receptor.

Su Excelencia Edgar Gutiérrez  
Ministro de Relaciones Exteriores  
De la República de Guatemala



EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COREA  
GUATEMALA

3. A los nacionales de cualquiera de las Partes, titulares de un pasaporte de los referidos en el párrafo 1, excepto los nacionales referidos en el párrafo 2, que intenten permanecer más de noventa (90) días calendario en el territorio de la otra Parte, deberán obtener la visa anticipadamente de una Misión Diplomática o Consular de la otra Parte. Dicha visa deberá ser emitida libre de cargos, por la Misión Diplomática o Consular del otro Estado Parte.
4. La supresión del requisito de visa por este Acuerdo, no exime a los nacionales de cualquiera de los dos países, titulares de pasaporte diplomático u oficial, de su obligación de respetar las leyes y regulaciones vigentes en los respectivos países.
5. Cada Gobierno se reserva el derecho de rechazar el ingreso o permanencia en su territorio de cualquier persona a quien consideren indeseable de conformidad con las leyes y las regulaciones vigentes en los respectivos países.
6. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender provisionalmente la aplicación de este Acuerdo en todo o en parte, por razones de orden público, seguridad o salubridad, y tal suspensión o la decisión de dejarla sin efecto por uno de los Gobiernos, deberá ser notificada inmediatamente al otro a través de los canales diplomáticos.
7. El presente Acuerdo tendrá vigencia por tiempo indefinido y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes dando aviso por escrito, con una antelación de noventa (90) días calendario, por los canales diplomáticos.

Si las disposiciones anteriores son aceptables para el Gobierno de la República de Guatemala, tengo el honor de proponer, en nombre de mi Gobierno, que la presente Nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia, el que deberá entrar en vigor treinta (30) días calendario después de la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Acepte Vuestra Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración.



Kim Hong-rak  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República de Corea

II

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**  
**REPUBLICA DE GUATEMALA, C. A.**

Ciudad de Guatemala, 17 de noviembre de 2003.

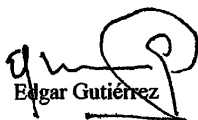
Su Excelencia,

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de fecha 30 de octubre de 2003, que dice así:

[See Note I]

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que la anterior propuesta es aceptable al Gobierno de la República de Guatemala y acuerda que la Nota de Vuestra Excelencia y esta Nota de respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia treinta (30) días calendario contados después de la fecha de esta Nota de respuesta.

Acepte, Vuestra Excelencia, las muestras de mi más alta consideración,



Edgar Gutiérrez  
Ministro de Relaciones Exteriores  
República de Guatemala

Su Excelencia Kim Hong-rak  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
De la República de Corea